

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca światła u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy dobry podarunek i wszelki dar doskonały* zstępuje z góry** od Ojca światła;*** **** u którego nie ma żadnej zmienności ani cienia poruszenia.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każde danie dobre i każdy dar dojrzały* z góry jest, zstępujący od Ojca światła, u którego nie jest zmienianie lub przesilenia** zacinienie***. 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca światła u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień

¹⁾ W wyrażeniu: πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον, dostrzega się heksametr, stąd być może to cytat, <x>660 1:17</x>L.

²⁾ <x>470 7:11</x>; <x>500 3:27</x>; <x>500 8:23</x>; <x>660 3:15</x>

³⁾ światła, φῶτος, lm : hebr.

⁴⁾ <x>10 1:3-4</x>; <x>230 8:4</x>

⁵⁾ <x>40 23:19</x>; <x>230 102:28</x>; <x>460 3:6</x>

⁶⁾ Lub: "doskonały".

⁷⁾ O astronomicznym przesileniu dnia z nocą. Tu sens przenośny.

⁸⁾ Inne lekcje zamiast słów "zmienianie lub przesilenia zacinienie": "zmienianie lub (albo zamiast "lub" rodzajnik w nominatiwie liczby pojedynczej) przesilenia zacinienia"; "zmienianie lub przesilenie zacinienia": "zmieniania lub przesilenia zacinienia"; "zacinienie, lub przesilenie, lub zmienianie": "zmienianie lub przechylenia się zacinienia"; "zmienianie lub przechylenie się zacinienia". Uwaga: wyraz "przesilenia" ma w przekładzie formę dopełniacza liczby pojedynczej.